

El Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyīn
(Libro que reúne los jarabes y electuarios)

RECETA n^o 19 – MA'ŶŪN

esmeralda.deluis@hotmail.com

Colección: E-Libros y Grandes fuentes
Fecha de Publicación: 20/05/2013
Número de páginas: 6
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

www.cedcs.org
info@cedcs.org
contacta@archivodelafrontera.com

www.miramistrabajos.com

Descripción

Resumen:

Edición crítica y traducción del manuscrito de medicina árabe *Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyin*, del médico andalusí Avenzoar (1094-1162 ec)

Palabras Clave

Medicina árabe, Al-Andalus, colectarios, recetas, electuarios, triacas, fiebres, jarabes, ma'yûn, la'ûq, Avenzoar

Personajes

Avenzoar

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Landesbibliotek de Gotha
- **Sección / Legajo:** catálogo de Wilhelm Pertsch, p. 133, n.º 72
- **Tipo y estado:** transcripción del manuscrito árabe y traducción al español
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglos XI y XII
- **Localización y fecha:** Al-Andalus, diciembre de 1165 ec (561 d.h.)
- **Autor de la Fuente:** Avenzoar

و **المعجون** التالي له نافع ان شاء الله تعالى من الإستسقاء أعني من أنواعه الثلاثة فإنّي إنّما أقصد إلى طبّ شامل إذ ليس يمكن التخصّص أن يضعه أحد في كتاب على ما ينبغي، و إنّما ذلك بالعمل لا بالقول غير إنّّه متى كان إستسقاء زقيًا فزد فيما ذكرته من الشراب و المعجون ما يدّر البول و ليس يخفى ذلك عليك و لا بدّ أن ترجع فيه إلى نظرك. و الأدوية التي تدرّ البول:

- بزر الدوقوا
- و بزر البطيخ
- و بزر الخيّر
- و أصل الرازيانج و عصارته
- و أصل الكرفس و عصارته
- و البطرساليون
- و أصل الحرشف و الحرشف نفسه؛ نيئا و مطبوخا و إستعماله مطبوخا غير أنّه يحدث أوجاعا في المعدة من غلظ الطحال و يذهب ذلك و يزيله:

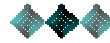
من كلّ واحد أوقية

- إذخر
- و بزر رازيانج
- و سنبل
- و عاقب
- و أصل الطرفاء
- و أسقولوقندريون
- و كرفس
- و قوّة الصبغ
- و قرّة العين
- و فقّاح البابونج
- و زبيب منزوع العجم
- و¹

- إيرسا _____ ثلاثة أرباع الأوقية.
- أصل كبر و أصل أرز _____ درهمان.
- مصطكى _____ درهم و نصف.

¹ No resulta clara la grafía en el Ms.

يرضّ ما يجب رضّه من الأدوية و ينقع ليلة في ثلاثين رطلا من ماء شديد الغليان ثم يرفع غدوة على نار لينة حتّى يذهب من الماء النصف فيصقّى و يضاف إلى الصفو من العسل عشرة أرطال و من الخل أربعة أرطال و من السكر رطلان و يعاد على النار ثانية حتّى يأتي شراباً محكماً فيحفظ في إناء زجاج أو حنتم و يؤخذ منه كلّ غدوة زنة ثلاث أواقٍ بنحو عشر أواقٍ من ماء. "و يجب أن تعلم أنّ كلّ شئٍ يقع فيه الخل إذا القي في أنية نحاس حدثت فيه قوّة مدمومة رديئة تضرّ بالأبدان و بالجملة فإنّ النحاس يتجنّب طبخ الأشربة فيه إلا أن يولع في تبيضه بالقصدير".



RECETA n° 19
MA'YŪN
Ms. 07/01-07/20
TRADUCCIÓN

Y de lo que mencioné en el jarabe citado anteriormente, el (electuario) ma'yūn, que viene a continuación, se indica contra la hidropesía en sus tres variantes; y yo únicamente me propongo darte consejos médicos de tipo general, ya que no es posible en un libro entrar en detalles específicos como es debido. Esto únicamente se hace en la práctica, no con palabras.

Si bien cuando se trata de hidropesía en el bajo vientre, se añade entonces al jarabe y electuario que te he mencionado, un diurético; aunque ya sepas esto, es preciso que lo vuelvas a tener presente.

Los medicamentos diuréticos son (los siguientes): *simiente de zanahoria, pepita de melón, simiente de pepino, raíz de hinojo y su jugo, perejil, raíz de alcachofa y la alcachofa*

cruda y cocida; aunque se usa cocida, ya que la cruda produce dolores en el estómago por el endurecimiento del bazo, que se evitan con (lo siguiente):

- | | | |
|--|---|--------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>esquenanto</i> ▪ <i>simiente de hinojo</i> ▪ <i>nardo</i> ▪ <i>sal de amonio</i> ▪ <i>raíz de tamarindo</i> ▪ <i>escolopendra</i> ▪ <i>apio</i> ▪ <i>rubia de los tintoreros</i> ▪ <i>chirivía de agua</i> ▪ <i>flor de manzanilla</i> ▪ <i>pasas deshuesadas</i> | } | una onza de cada uno. |
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>iris germánica</i> _____ | } | tres cuartos de onza. |
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>raíz de alcaparra</i> ▪ <i>raíz de arroz</i> | } | dos dracmas de cada uno. |
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>almáciga</i> _____ | } | dracma y medio. |

Lo que se haya de majar, se maja y se pone a macerar en treinta arraldes de agua bien hirviente. Por la mañana se pone a fuego lento hasta que se haya evaporado la mitad del agua. Se filtran y añaden diez arraldes de *miel*, cuatro de *vinagre* y dos de *azúcar*. Vuelve a ponerse a la lumbre otra vez hasta que sea un buen jarabe y se guarda en recipiente de vidrio o de barro esmaltado. Cada mañana deben tomarse tres onzas con unas diez de agua.

Debes saber que toda cosa en la que intervenga el vinagre, cuando se deposita en un recipiente de cobre se produce en éste una propiedad nociva y perjudicial que daña los cuerpos; y en general, debe evitarse cocer en él las pócimas, a no ser que esté fundido con un revestimiento de estaño.

Ms. pg. 7
RECETA n° 19 (07/01-07/20)
MA'YŪN

1 من الشراب المنقذ المذكور والمعجون التالي له نافع انشأ الله تعالى
2 المشدود والاعراض من انواعه الثلاثة فان لم ينجح منها فليطلب شاملا
3 ليس يتركه القدر حتى ان يصفه احدا في كتاب علي ما ينبغي وانما
4 في كل واحد من هذه الاقسام من مفايد استنقاه زقيا فزيد فيما ذكرته من الشراب
5 والمعجون ما يدر البول وليس ينفذ لك حليكه ولا بد ان ترجع فيه الي
6 نظركم في كل واحد من هذه المفايد المذكورة والبول والادوية ويزر البطيخ ويزر
7 الحيات واصطخر الزرايع وعصارته واصطخر فوس وعصارته وانظر
8 ليه ربا واصطخر الجرسف والجرسف نفسه زقا ومطبوخا واستعماله مطبوخا
9 من ارضه يورث او جازي في المصنوعه من غلة الحيات ويزهه ذلك ويزيله
10 ان يورث ويزر زرايع وسنبل وعاقب واصطخر البدرقا وسقو لو قديريون
11 وكرفس وفوة الطيخ وقزة العيين وقجاج البابونج وزبيب منزوع العجم
12 ووروم من كل واحد من هذه ارباع الاوقية اصطخر من واصطخر من
13 شحمات مطبوخي درهم ونصف بزر ما ييب رضة من كل واحد ويطبخ ليله في
14 ثلثي اطلال من مسند ييد الغليان ثم يرفح عنه ويحكي ثلث لينته حتى يذهب من
15 الماء النصف فيصفى ويضاف الي الصفو من العسل عشرين ارباعا وما الخ
16 اربعة ارباعا من اسكندر اطلال ويجاد علي النار ثانياه ياتي شرايا كما
17 فيحفظ في اراجاج او عسقم ويوجد منه كل غده ووزنه ثلاث اوقية بخوا
18 عيشة او اوقية من ماء ويجب ان تعلم ان كل شئ يقع فيه الخار الذي في اذنه
19 نجاسة يورث فيه قوة من مومه راجح به تغرب بالابان وبالجملة فان الخ
20 يتجنب طيخ الا فسد به فيه ان يولع في تبينه **بالفصل بيتا**
21 وشراب باذن الله تعالى من ذلك صدمه واصطخر فا وسقو لو قديريون
22 وعاقب وزبيب منزوع العجم ووزب شوش من كل واحد اوقية او قيتان فوة الطيخ
23 مطبوخي من كل واحد نصف اوقية اصطخر من ثلاثه درهم مطبوخ
24 الا دويه فرايدي وتجار الحماك وتعجن بشراب شكنجبين اجيد عقه
25 ويوجد منه اربعة دراهم الي ما حول ذلك انشأ الله تعالى شراب
26 يورث باذن الله تعالى من الشدود واولع الشراب سيف هر صحنه قبل
27 عود شوش ثانياه اوقية جازي ه ودر وقوام من كل واحد اوقية او قيتان ترطب
28 الا دويه وينقع ليله في عسرون اطلال من ما مغلي وترفع غده ويحكي ثلث
29 ليله حتى يذهب من الماء النصف فيصفى ويضاف الي الصفو من السكر ومن
30 العسل من كل واحد خمسة اطلال ويجاد علي النار حتى يبقا شراب حاله يعقبا
31 ويضاف اليه من عصاره النار يابح المصنوعه ثلثه اطلال ويطبخ حتى ياتي شرايا
 واما حود منه